



**Weihnachten in Deutschland  
und in Russland.**

# **WEIHNACHTEN IN DEUTSCHLAND**

# WEIHNACHTEN IN DEUTSCHLAND

Weihnachten ist das Fest von Christi Geburt und das Fest des Friedens und der Freude.

Weihnachten wird in Deutschland seit 354 gefeiert, als Papst Gregor den 25. Dezember zum Tag Jesu Geburt erklärte. Im 19. Jahrhundert als Symbol des Festes wurde der lichter geschmückte Weihnachtsbaum.



- Рождество – это празднование рождения Иисуса Христа и праздник мира и радости.

Рождество в Германии празднуется с 354 года, когда папа Григорий объявил 25 декабря днём рождения Иисуса Христа. В 19 веке символом праздника стала ярко украшенная ёлка..

# ADVENT

- Vier Sonntage vor Weihnachten beginnt der Advent. In der Adventszeit bereiten Deutschen sich auf Weihnachten vor. Das Wort «Advent» kommt aus der lateinischen Sprache und heißt «Ankunft». In dieser Zeit denken sie daran, dass Jesus Christus als Kind in diese Welt gekommen ist und dass er als Herr bald wiederkommen wird.



- За 4 воскресенья до рождества начинается адвент. Во время адвента немцы готовятся к рождеству. Слово «адвент» происходит из латинского языка и обозначает «приход, рождение». В это время они думают о том, что Иисус Христос как ребёнок пришёл в этот мир и что он как Господь скоро придёт снова.

# ADVENTSTRADITIONEN.

# ADVENTKRANZ

- Die meisten Familien feiern den Advent mit einem Adventkranz, festlich geschmückt mit vier Kerzen. Adventkränze werden meist aus dünnen Tannenzweigen gebunden. Adventkranz soll Symbol für den Kampf der Christen gegen Dunkle Lebens

- Большинство семей в адвент имеют рождественский венок с четырьмя свечами. Чаще всего, венок сделан из еловых веток. Он является символом борьбы с темными сторонами жизни.



# ADVENTSKALENDER

- Kinder bekommen einen Adventskalender mit kleinen Fenstern. Hinter diesen Fenstern verbergen sich hübsche kleine Bilder, heutzutage meistens jedoch kleine Geschenke. Das sind oft Süßigkeiten aus Schokolade. An jedem Tag im Advent dürfen die Kinder morgens ein Fenster öffnen und sich am erfreuen.

- Дети получают календарь адвента с маленькими окошечками. За ними есть красивые картинки, маленькие подарки, а чаще всего шоколадные фигурки. В каждый день адвента дети открывают по окошечку и получают подарок.



# NIKOLAUSTAG

- Am 6. Dezember feiert man in Deutschland den Nikolaustag. Schon am Vorabend stellen die Mädchen und Jungen ihre Stiefel und Schuhe vor die Türe. Sie möchten, dass der Nikolaus sie mit Süßigkeiten und Obst füllt.



- 6 декабря люди в Германии отмечают день святого Николауса. Уже ранним вечером девочки и мальчики выставляют башмачки перед дверью. Они хотят чтобы Николаус положил в них сладости или другие подарки.



# WEIHNACHTSMAERKTE

- Es gibt eine althergebrachte Sitte, zu Weihnachten einander zu beschenken. Für den Verkauf der Bescherungen werden in vielen Städten Weihnachtsmärkte veranstaltet. Das übliche Angebot beinhaltet zunächst alles, was man zum Weihnachtsfest braucht: Weihnachtsbaumschmuck, Christbaumkugeln, Weihnachtspyramiden, Lichterketten, Lametta, weihnachtliche Dekorationsartikel, Krippen und Krippenfiguren.



- Существует древний обычай на рождество друг другу дарить подарки. Для продажи подарков во многих городах организуются рождественские ярмарки. Там можно найти всё, что необходимо для празднования рождества: елочные украшения, рождественские шары, рождественские пирамиды, гирлянды, мишура, рождественские декоративные элементы, ясли, рождественские фигурки.



# ESSEN UND TRINKEN

- Essen und Trinken darf auf dem Weihnachtsmarkt natürlich nicht fehlen: Glühwein, Lebkuchen, Stollen und Marzipan sind nicht weg zu denken. Aber auch Bratwurst, Nürnberger Würstchen, Grillbraten, Fondue, Pizza und Fisch sind mittlerweile anzutreffen.



- Конечно же еда и напитки не должны отсутствовать на рождественской ярмарке. Нельзя забывать о глинтвейне, пряниках, рождественских пирогах и марципане. А также можно найти жареные колбаски, Нюрнбергские сосиски, жаркое на гриле, фондю, пиццу и рыбу.

# WEIHNACHTSMÄRKTE

- Die Märkte dauern von einem Nachmittag bis zu über dreißig Tagen. Die meisten Weihnachtsmärkte schließen am Heiligabend. Die meisten Besucher gehen mit Familie, Freunden oder Arbeitskollegen auf den Weihnachtsmarkt. Weihnachtsmarkt ist wirklich eine schöne Einstimmung auf die Festtage.



- Ярмарки длятся до 30 дней. Многие рождественские ярмарки закрываются в Сочельник. Большинство посетителей приходят на ярмарку семьями, с друзьями или коллегами по работе. Рождественские ярмарки являются хорошим настроением на праздничные дни.







# HEILIGE ABEND

- Am 24. Dezember ist der Heilige Abend. Viele Menschen gehen an diesem Abend zum Gottesdienst in die Kirche. Dort singt man Lieder und hört die Weihnachtsgeschichte aus der Bibel.
- 24 декабря – Сочельник. Многие люди идут в этот вечер на богослужение в церковь. Там поют песни и слушают рождественскую историю из библии.





## HEILIGE ABEND



- Abgeschlossen wird der Heilige Abend oft mit einem gemeinsamen Essen, aber am Weihnachtstag (25.12.) geht das Feiern dann weiter. Die Hausfrauen machen etwas besonders Gutes zu essen, häufig Karpfen, Gans oder einen leckeren Braten und selbst gebackenen Kuchen. In Deutschland backen sie Plätzchen, Lebkuchen. Auf dem Tisch kann man Nüsse, Apfelsinnen, Mandarinen, Äpfel und Marzipan sehen. Besonders gern werden auch Bratäpfel in Backofen zubereitet.



- Завершается Сочельник общим приёмом пищи, а в Рождество (25.02) празднование продолжается. Домохозяйки готовят что-нибудь особенное, чаще всего это карп, гусь или вкусное жаркое, а также домашняя выпечка. В Германии выпекают печенье и пряники. На столе можно увидеть орехи, апельсины, мандарины, яблоки и марципан. Также любят готовить печёные в духовке яблоки.



# **WEIHNACHTEN IN RUSSLAND**

# WEIHNACHTEN IN RUSSLAND

- In Russland feiert man Weihnachten am 7. Januar. Nach den Vorschriften der Russisch-Orthodoxen Kirche fand vor dem Weihnachtsfest ein 40-tägiges Fasten vom 28. November bis zum 6. Januar statt.

- В России празднуют рождество 7 января. По правилам русской православной церкви до рождества проходил 40-дневный пост с 28 ноября по 6 января.



# Heiligabend

- Heiligabend in Russland ist am 6. Januar, auf Russisch heißt er „Sochelnik“. Das Wort kommt von altrussischen „Sochivo“ – ein rituelles altrussisches Gericht aus Weizen oder anderem Getreide.
- Канун Рождества в России - 6 января, по-русски он называется „сочельник“. Слово происходит от древнерусского слова „Сочиво“ древнерусское блюдо из пшеницы или других зерновых культур.

# TANNENBAUM

Der Brauch, zum Heiligabend den Tannenbaum zu schmücken, kam aus Deutschland nach Russland. Im Jahre 1699 befahl Peter der Große, die Häuser vor dem Weihnachtsfest mit Fichten-, Kiefer- und Wacholderzweige zu dekorieren.



- Обычай, в канун Рождества украшать ёлку, пришёл в Россию из Германии. В 1699 Петр I приказал к Рождеству украшать дома еловыми, сосновыми и можжевеловыми ветками

# SOCHELNIK

Das wichtigste Ereignis des Heiligabends in Russland war ein stundenlanger Gottesdienst, erst danach durfte man zu Tisch. Sochelnik war ein Familienfest, man feierte es im Familienkreis.

- Главным событием кануна рождества было многочасовое богослужение, после чего садились за стол. Сочельник был семейным праздником и праздновали его в кругу.





## ESSEN



- Auf den Tisch stellte man Kerzen und Weihnachtsgerichte. Auf den Festisch am Heiligabend gehörten nur magere Gerichte. Es wurden unbedingt „Koljadki“ gebacken – spezielle sternförmige Weihnachtspirogi. Richtig reich wurde der Tisch am nächsten Tag, dem 7. Januar gedeckt: Fisch in Aspik und Sülze, außerdem Blini und Pirogi; mit Buchweizenbrei gefüllte Ferkel, Gans oder Ente mit Äpfeln, Gebäck und Süßigkeiten.

- На стол ставили свечи и рождественские блюда. В канун рождества были только постные блюда. Обязательно пекли «колядки» - специальные рождественские пироги в форме звезды. Гораздо богаче накрывали стол на следующий день, 7 января: заливная рыба и холодец, кроме того блины и пироги; поросенок, фаршированный гречневой кашей, гусь или утка с яблоками, печенье и сладости.

# „SWJATKI“

- Am 7. Januar beginnt das Fest „Swjatki“ – ein zwölftägiges Fest zu Ehren des geborenen Herrn, das mit dem Fest der Taufe des Herrn am 19. Januar endet. Die traditionellen Swjatki Bräuche – Koljada, Rjazhenie und Weihnachtliche Wahrsagerei – waren in ganzen Russland verbreitet und beliebt.



- 7 января начинаются святки – 12-дневный праздник в честь родившегося Господа, который заканчивается на Крещение – 19 января. Традиционные святочные обычаи – Коляда, Ряжение и рождественские гадания – были распространены и любимы по всей России.

# „KOLJADA“

- Das Verb „koljadovat“ bedeutete den Brauch, in einer Gruppe von Haus zu Haus zu gehen, Weihnachtslieder zu singen, mit Gesang den Leuten zum Fest zu gratulieren und Geschenke dafür zu bekommen: Pirogen, Süßigkeiten und Geld. Es ist bekannt, dass Peter der Große koljadovat sehr mochte und diejenigen peitschen ließ, die nicht mitmachen wollten.

- Глагол «колядовать» обозначал обычай ходить от дома к дому группой людей, петь рождественские песни, поздравлять с праздником и получать за это подарки: пироги, сладости и деньги. Известно, что Пётр I очень любил колядовать и приказывал бить плетью тех, кто не



принимать в этом участие.



# DIE WEIHNACHTSMASKERADE

- Noch eine schöne Swjatki Tradition: Die Weihnachtsmaskerade, auf Russisch „Rjazhenie“. Die Kostüme für die Maskerade wurden mit einfachen Mitteln kreiert: Ein gewendeter Schafspelz, mit Russ bemaltes Gesicht, selbst gemachte Zotten, aus der Rübe geschnittene große Zähne – und fertig ist der Teufel! Es wurden auch Masken gemacht, meist aus Birkenrinde.



- Ещё одна прекрасная святочная традиция – рождественский маскарад или «Ряжение». Костюмы создавались из простых средств: овечья шкура, вымазанное сажей лицо, самостоятельно сделанное рыльце, из репы, вырезанные большие зубы и вот готов чёрт! Также большинство масок делали из береста.

# WEIHNACHTLICHE WAHRSAGEREI

- Weihnachtliche Wahrsagerei war sehr verbreitet. Während der Swjatki Wochen und besonders in der Nacht vom 6. zu 7. Januar haben die russischen Mädchen verschiedenen Arten von Wahrsagerei verwendet, um alles über ihre Zukunft zu erfahren.

- Рождественские гадания были очень распространены. Во время святочных недель и особенно в ночь с 6 на 7 января русские девушки использовали различные виды гаданий, чтобы узнать о своём будущем.



**VIELEN DANK FÜR IHRE  
AUFMERKSAMKEIT**